Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю.
Английские эвфемизмы на туалетную тему

Бакирский государственный университет (Бирский филиал)
(Россия, Бирск)

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при президенте
Российской Федерации
(Россия, Москва)

doi: 10.18411/sr-10-04-2021-84

Аннотация

Статья посвящена бытовым эвфемизмам английского языка на табуируемую тему. Ставится цель выявить синонимичные обозначения, представить семантическую классификацию и социокультурный комментарий к отобранным эвфемизмам и дисфемизмам.

Ключевые слова: эвфемизм, дисфемизм, глагольные эвфемизмы-фразеологизмы

Abstract

The article considers everyday euphemisms on the toilet topic. The aim is to identify synonymous designations, provide a semantic classification and a socio-cultural commentary on selected euphemisms and dysphemisms of the taboo topic.

Key words: euphemism, dysphemism, verbal phraseological euphemisms

Туалетная тема (посещение уборной и отправление естественных потребностей человека) относится к числу табуируемых и эвфемизируемых, вызывает неизменный интерес, служит источником многочисленных анекдотов и скабрёзных шуток. Это весьма деликатная тема, обсуждая которую мы стараемся подобрать подходящее выражение из большого многообразия выражений от политкорректных до вульгарных и непристойных. Вряд ли случайно раздел по эвфемизмам составители авторитетного учебника по лексикологии английского языка открывают примерами эвфемизмов к слову *lavatory: powder room, washroom, restroom, retiring room, (public) comfort station, ladies' (room), gentlemen's (room), public conveniences, water-closet, w.c.* с шутливой расшифровкой *Windsor castle* [1]. Внушительный список эвфемизмов, тем не менее, не полон. Любопытно выявить синонимичные обозначения и представить социокультурный комментарий к отобранным эвфемизмам и дисфемизмам. Выбранная тема освещается на примерах эвфемизмов и дисфемизмов, отобранных из словарей эвфемизмов [5], [10], общего сленга [4], [3].

Политкорректность откликнулась на туалетную тему и тему гигиены, снабдив наш лексикон такими эвфемизмами, как *personal hygiene station* – туалет на космической станции и *human recycled liquid* – «переработанная человеком жидкость», которая, по-видимому, есть не что иное, как урина или моча. В телерепортаже от 15 ноября 2008 года о запуске на орбиту американского шатла с новым оборудованием для МКС наше внимание привлекла фраза «из переработанной человеком жидкости установка будет восстанавливать воду». Эвфемизм *hygiene facilities* («гигиенические удобства») чаще встречается в форме *facilities*, например, *Where are the facilities around here?* (Где здесь туалет?). Можно, конечно, и попроще: *Where's the place?*

В русле политкорректности создано новое обозначение для уборщика туалетов и нечистот – *sanitary man*, заменившее *cleaner of lavatories*. В обществе всегда существовали профессии и занятия, которые в глазах обывателя и людей, занятых в них, кажутся малопривлекательными, малопrestiжными или являются малооплачиваемыми, статус которых можно возвысить только на словах, заменив

прямое название более приятным, привлекательным или вуалирующим. Прежде всего, эвфемистической замене подвергаются профессии, связанные напрямую с уборкой помещений и прилегающей территории, с их охраной: профессии уборщика, дворника, мусорщика, охранника, мойщика окон и под.: *janitor* → *environmental hygienist*; *garbage collector* → *sanitation engineer, sanitation man*; *road-sweeper* → *street orderly*; *night-watchman* → *noctician*; *window cleaner* → *environmental technician* и др. [2]. В эту категорию логично вписывается и отмеченный выше уборщик туалетов - *cleaner of lavatories* → *sanitary man*. “*Sanitary*” (санитарный) означает «относящийся к здоровью». Во избежание двусмысленности, санитарный врач (*sanitary inspector*) в Великобритании теперь именуется *Public Health Inspector* - инспектором общественного здравоохранения [5, с. 332].

В рекламных объявлениях о продаже дома для экономии места при описании удобств пользуются сокращением (*all*) *mod cons*, т. е. *modern conveniences*, имея в виду, помимо электричества, газа, водопровода, в первую очередь наличие туалета и ванной. Величественный латинский эвфемизм *sanctum sanctorum* превращается в английский *holy of holies*. Для посещения обозначаемого так туалета в ходу выражения *retreat to one's holy of holies, retreat to one's sanctum sanctorum* «уединиться в святая святых». В прошлом уборную называли иронично эвфемизмом *Parliament* [5, с. 292]. Этот вызывающий смущение викторианский каламбур обыгрывает сидение в туалете и заседание в Парламенте. Вызывают улыбку иносказательные устаревающие эвфемизмы, намекающие на визиты в туалет, *where the Queen goes on foot* и *where the Queen sends nobody*.

Эвфемизм *public conveniences* делает акцент на удобствах и характеризует многоцелевой общественный туалет, имеющий отдельные помещения для мужчин, женщин, инвалидов, возможно, комнату для матери и ребенка, где молодые мамы с младенцами могут сменить ребенку подгузник.

Одно из самых известных употребительных эвфемистичных обозначений женского туалета - *ladies' room*: They were passing a *ladies room*. ‘Wait a sec,’ she said. ‘I’m so excited to see you I gotta take a pee.’ [7, с. 15]. Это обозначение в разговорной речи превращается в *ladies*: Bent over marble in the *Ladies*, and watched by mirrors, Cora Susan applied light makeup. [9, с. 238]. Туалет только для женщин эвфемизируется также как *no man's land*. Эвфемизм построен на каламбуре. Еще один шуточный эвфемизм – *powder room* - также построен на двусмысленности: прежде всего, это туалет, где женщины могут «попудрить носик», но и зарядный погреб на военном корабле. Обычно так туалет для женщин называется в ресторане: She strode angrily away while he surreptitiously tried to check out his armpits. Pamela London, on her way to the *powder room*, caught him at it. [6, с. 308]. Женщины посещают туалет, чтобы привести себя в порядок, освежиться *freshen up, go powder the face/the nose/the puff*.

Употребительны также такие эвфемистичные обозначения женского туалета, как *the little girl's room/little girls' room* (по аналогии с *the little boy's room/little boys' room*) и сленговые *bean-jacks* (*Ir. sl*); *jane* (общее использование женского собственного имени, что можно расценить как женский ответ на мужские *john, jack*); *la vogue* (*смуд.*); *(the) ruth*. Возможно, самыми распространенными обозначениями для мужского туалета выступают нейтральное *men's room* и разговорные *the gents; the little boy's room/little boys' room* - кокетливый американский эвфемизм, вошедший в обиход в 1930-е.

Британское разговорное или просторечное слово *loo* со значением «уборная, туалет, сортир» вошло в обиход в 1940-х годах. По одной из версий, происхождение слова мотивировано торговой маркой железных баков *Waterloo* → *loo*. По другой версии, оно вошло в обиход в конце 19 века и мотивировано французским *l'eau* [4, с.

745]. Ему отдают предпочтение молодые люди, а пожилые более консервативны и придерживаются нейтральных обозначений. Так, молодая актриса, приехавшая навестить девяностолетнюю женщину, которая в молодости служила горничной в имении, где происходят события фильма, чтобы получить ценную для нее информацию от участницы и свидетельницы событий, беззастенчиво использует слово *loo*, а пожилая женщина употребляет корректное *washroom*: Keira takes a sip of green tea, then rests the cup and saucer on my dressing table. 'Is there *a loo*?' I can see Sylvia's eyes burning holes in me. 'Sylvia,' I say. 'Would you show Keira *the washroom* in the hall?' [8, с. 219]. Приведем еще примеры разговорных и сленговых обозначений уборной; перечислим в начале более презентабельные названия: *earth closet* («дыра в земле»); *flush*; *flusher*; *hopper*; *jakes*; *Jake's place*; *john*; *Jones' place*; *la*; *la-la*; *library*; *necessary*; *one-holer* (на одно место); *outhouse*; *place plumbing*; *outdoor plumbing*; *pan* (с унитазом), *pissoir* (общественный); *potty*; *privy* (отдельная уборная без канализации); *rears*; *refuge*; *section* (особ. в больнице); *shack*; *stronghold*; *toot*; *topos*; *twilight*; *throne*; дериваты *lavatory*: *lav/lavo/lavvy*; *water closet*; аббревиатуры *W*; *WC*; *X* и др.

Репрезентативен также список менее почтенных, более грубых обозначений типа *biffy*; *bog* (нужник); *boggard*; *boghouse*; *crap can*; *crapper*; *donagher*; *donegan*; *heads* (*Naval sl.*); *joe*; *karzy*; *khazy*; *kybo*; *latrine* (обыч. яма в земле) и дериваты *lat/lats*, *lat-house*; *may*; *middy*; *nettie* (на улице); *piss can*; *pisser*; *piss-hole*; *piss-house*; *pissing post*; *pissingdale*; *sawsey*; *shit jacket* (*Bl. Am.*; на улице); *shite house*; *shit-house* → *shouse*; *shiter*; *shitter*; *shot-tower*; *sink*; *six* (*смуд.*); *slash palace*; *sluice*; *snake's house* (*Aus.*); *state house*; *turd* и др.

Многие обозначения туалета, помимо отмеченных выше *holy of holies* и *Parliament*, воспринимаются как шуточные, ироничные, метафоричные названия, обыгрывающие некие ситуации, и своими ассоциациями вызывают улыбку и определенные образы, например, *altar*; *bank* и облагороженная версия *first national bank*; *Cannes* (Канн(ы), курортный город на юге Франции); *chapel* и *chapel of ease*; *coffee house* (*устар.*); *coffee shop* (*устар.*); *haven of convenience*; *haven of refuge*; *haven of rest*; *honey house*; *jerry-come-tumble* (*устар.*); *Kalahari wishing well* (*южноафр.*); *last resort*; *launching pad* (в ж.-д. вагоне); *library*; *line camp* (обыч. на границе ранчо); *old soldiers' home*; *prep chapel* (*смуд.*); *relief station*; *smokehouse*; *tearoom*; *temple*; *throne room*; *throttle pit* (*Aus.*); *thunderbox* (переносной); *used beer department* (в пивной); *Wash Hall*; *watering place*; *West Central* (ре-интерпретация аббревиатуры *WC*) и др.

Отдельные примеры требуют социокультурного комментария. Обозначение *john* обычно подается в словарях с пометами *chiefly N. Amer.* и *AmE sl* и употребляется в речи мужчин и женщин: Lennie's penthouse suite left nothing to be desired. <...> Colour televisions everywhere – including *the john*. [7, с. 252]. 'Sorry, Jess,' Vickie squeaked. 'I was in *the john*. I got a little bathroom problem this week.' [7, с. 213]. Обозначение туалета на улице *chick sale* дано в честь американского юмориста, который рассказывал анекдоты на туалетный юмор и написал пьесу о строителе туалетов, адаптированную в книгу, имевшую шумный успех. Это дало основание использовать прозвище «Chic Sale» в качестве эвфемизма. Шутовое выражение *place where you cough* называет не запирающуюся кабинку общественного туалета. Покашливание служит предупреждением, что место занято. Название общественного туалета *trizzer* отсылает к прошлому Австралии, когда плата в туалет составляла три пенса - *trizzie*. Шутовое обозначение *musical chair* не что иное, как обычная выгребная яма с доской сверху.

Отметим некоторые особенности наименований. Ряд эвфемизмов содержат слово *house* и характеризуют, в основном, туалет на улице: шуточные британские эвфемизмы *House of Commons* (к. 18 – сер. 19 в) и *House of Lords* (в ходу с н. 19 в.); *house of ease* и *house of easement*; *house of office*; *outhouse*; *coffee house*; *petty house*;

дисфемизмы *bughouse; crap-house; jakehouse/ jackhouse* (один из самых ранних, известен с 16 в.); *lat-house* (воен.); *shit-house; sink* (видимо, устаревающий; первонач. в значении *cesspit* выгребная яма); американские эвфемизмы *California house; doll house* ← *dollar house; garden house; honey house; johnny house; joe house; john-house*; австрало-новозеландские *leak-house/leakery; little house* (в ходу с к. 19 в.); ирландский *green house* в значении «публичный туалет». Облагораживанию туалета на улице служат названия со словами *cottage, chamber, chapel, office, room*: *ivy cottage; chapel of ease; crapping castle; federal building; ginger office; private office; a house of office; Chamber of Commerce* (Bl. Am.); *widdle chamber; haven* со значением «убежище, укрытие; пристанище, приют»: *haven of convenience; haven of refuge; haven of rest*.

Представим мотивационную классификацию эвфемизмов и дисфемизмов, имеющих отношение к характеристике туалета. Наиболее многочисленны обозначения, указывающие на предназначение, цель визита, вызванного физиологическим отпращиванием: *leak-house; leakery* (leak = urinate); *piss can; pisser; piss-hole; piss-house; pissing post; pissingdale; pissoir* (piss = urinate); *slash palace* (slash = urination); *widdle chamber* (widdle = urinate); *Cacatorium; crap can; crapper; crap-house; crapping castle* (crap = defecate); *kakpot* (южноафр.); *shit-house* → *shouse; shiter; shitter; shite-house* (shit/shite = defecate). С ними ассоциативно связаны обозначения, указывающие на сопутствующие атрибуты – запахи, звуки, цвет испражнений, например, *honey house*; мотивированы звуками обозначения *growler* (смуд.); *gurgle; hooah; throttle pit; thunderbox* (переносной туалет); *musical chair; toot*.

Некоторые обозначения указывают на местоположение, некоторую удаленность от жилых помещений, уединенность: *garden house; ivy cottage; line camp* (обыч. на границе ранчо); *outdoor plumbing; outhouse; rears; section* особ. в больнице; *topos; Egypt* (образ Египта как чрезвычайно далекого места); *geography; Jones' place*.

Туалет – это место, где можно уединиться или спрятаться: *haven of convenience; haven of refuge; haven of rest; hiding place; last resort; refuge, retiring room*, или, напротив, пообщаться: *chapel* и *chapel of ease; coffee house; coffee shop; fairy's phonebooth* (букв. телефонная будка гомосексуалистов); *gab room; hangout; the head/the heads/head* (гальюн на судне первоначально располагался в «голове», рядом с бушпритом); *library; tearoom*.

Туалет – это также такое место, где человек получает облегчение: *house of ease* и *house of easement; municipal relief station* общественный туалет; *restroom, (public) comfort station*.

Помимо этих обозначений есть такие, которые указывают на примитивное состояние уборной: *bucket; earth closet; hopper; one-holer; privy; shack; sink*, и такие, которые вызывают неприятные ассоциации с грязью, слизью, сыростью, нечистотами: *bog(s); dike; dumper; puke hole*. Другие обозначения указывают на то, что это уборная оснащена унитазом или приспособлением для механической промывки унитаза водой или иной сантехникой: *pan; throne; throne room; water-closet; WC; flush; flusher; sluice; washroom* (в общественном месте, с унитазами и умывальниками); *facilities*.

Некоторые обозначения указывают на (небольшие) размеры помещения: *little barn; little house; little office; little red wagon* передвижной туалет; *petty house; smallest room* или на количество посетителей: *one-holer*.

Подведем итоги. В статье были рассмотрены бытовые эвфемизмы на туалетную тему – обозначения уборной и некоторых физиологических отпращиваний. Отмечены многочисленные случаи шуточных и ироничных эвфемизмов, обыгрывающих комичность посещения туалета, представлена мотивационная классификация по целому ряду признаков, учитывающих гендерный признак (разделение на мужскую и женскую уборную), физиологические функции организма, цель визита, размеры и

расположение туалета и др. Ко многим отобранным эвфемизмам и дисфемизмам представлен по возможности адекватный социокультурный комментарий.

1. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 2004. – 288 с.
2. Горшунов Ю. В. Английские эвфемизмы на тему облагораживания названий профессий и занятий и повышения статуса профессии // V Всерос. науч.-практ. конф. с межд. участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм», Уфа: БГУ, 18 декабря 2020 года. – С. 141-146.
3. Кудрявцев А. Ю., Куропаткин Г. Д. Англо-русский словарь сленга и ненормативной лексики. – М.: ООО «Издательство АСТ»; Харьков: «Торсинг», 2004. – 383 с.
4. Green, Jonathon. Cassell's Dictionary of Slang. – London, 2003. – 1316 p.
5. Holder, R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms (How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms). Oxford University Press, 2008.
6. Jackie Collins. Hollywood Wives. Pan Books, 1984. – 522 p.
7. Jacky Collins. Lucky. Pan Books, 1986. 639 p.
8. Kate Morton. The House at Riverton. Pan Books, 2006. – 399 p.
9. Martin Amis. Yellow Dog. Vintage, 2004. – 340 p.
10. Judith S. Neaman and Carole G. Silver. The Wordsworth Book of Euphemism, 1995. – 409 p.

Горшунов Ю.В., Горшунова Е.Ю.

Табуируемые темы глазами детей и подростков (на материале английского языка)

*Башикирский государственный университет (Бирский филиал)
(Россия, Бирск)*

*Российская академия народного хозяйства и государственной службы при президенте
Российской Федерации
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/sr-10-04-2021-85

Аннотация

Статья посвящена характеристике детского и подростково-молодежного словесного репертуара образного и эмоционально-оценочного характера, касающегося табуируемых тем, привлекательных для детей и подростков. Внимание авторов уделено трем темам: гениталии, физиология и секс. Репертуар употребляемых слов и словосочетаний содержит как особые выражения, характерные для возрастной группы, так и выражения, общие со взрослыми. Названы причины табуирования и мотивы использования табуируемой лексики и ее субституты в общении подростков.

Ключевые слова: табу, табуируемая лексика, эвфемизм, ненормативная лексика, возрастной параметр, жаргон, словарные пометы.

По соображениям соблюдения хорошего тона, а также по религиозным, мистическим, моральным, этическим, социально-политическим и иным соображениям, многие слова и выражения, считающиеся неприличными, нецензурными или, напротив, сакральными, как и предметы и явления ими обозначаемые, табуируются [6, с. 104-107]. Вряд ли есть культуры, в которых нет табуированных вещей, и маловероятно, что табуированная лексика когда-нибудь исчезнет, потому что она глубоко вошла в нашу жизнь. Употребление табуируемой лексики, которая часто является ненормативной, не приветствуется в обществе, особенно в публичных выступлениях, в программах и материалах, рассчитанных на массовую аудиторию, так как ее использование может плохо отразиться на всем социуме. Образованные и воспитанные граждане считают употребление грубых, вульгарных, нецензурных и бранных выражений в определенных ситуациях общения недопустимым проявлением распущенности и невоспитанности и как свидетельство низкого уровня культуры говорящего. Табуированная лексика является неотъемлемой частью словарного запаса, и искусственное изъятие ее из